

Henry Purcell
1659-1695

Magnificat & Nunc dimittis

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden. For behold, from henceforth all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him throughout all generations. He hath shewed strength with his arm, he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel: as he promised to our forefathers Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost; As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Meine Seele erhebt den Herrn und mein Geist freut sich Gottes, meines Heilandes. Denn er hat die Niedrigkeit seiner Magd angesehen. Siehe, von nun an werden mich selig preisen alle Kindeskinde. Denn er hat große Dinge an mir getan, der da mächtig ist und dessen Name heilig ist. Und seine Barmherzigkeit währet für und für bei denen, die ihn fürchten. Er übt Gewalt mit seinem Arm und zerstreut, die hoffärtig sind in ihres Herzens Sinn. Er stößt die Gewaltigen vom Thron und erhebt die Niedrigen. Die Hungrigen füllt er mit Gütern und lässt die Reichen leer. Er denket der Barmherzigkeit gedacht und hilft seinem Diener Israel auf. Wie er geredet hat zu unseren Vätern, Abraham und seinen Nachkommen in Ewigkeit. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem heiligen Geist, wie es war im Anfang, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen. (Lukas 1,46-55)

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace: according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people. To be a light to lighten the gentiles, and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost; As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Herr, nun lässt du deinen Diener in Frieden fahren, wie du gesagt hast. Denn meine Augen haben deinen Heiland gesehen, welchen du bereitet hast vor allen Völkern, ein Licht zu erleuchten die Heiden, und zum Preis deines Volkes Israel. Ehre sei dem Vater, dem Sohn und heiligem Geist, wie es war im Anfang, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen. (Lukas 2,29-32)

VOKALENSEMBLE DER KANTOREI BETHEL
LEITUNG & ORGEL: CHRISTOF PÜLSCH

**Der Eintritt ist frei, am Ausgang wird um eine Spende
für die Kirchenmusik gebeten. Herzlichen Dank!**

www.zionsgemeinde-bethel.de ■ www.christofpuelsch.de ■ www.facebook.com/zionsmusik

Paderborn – Kapuzinerkirche
Samstag, 2. April 2022, 18:00 Uhr

Bielefeld-Bethel – Zionskirche
Sonntag, 3. April 2022 – 17:00 Uhr

GEISTLICHE ABENDMUSIK ZUR PASSION

Johann Sebastian Bach
1685-1750

Präludium und Fuge f-Moll BWV 534

Henry Purcell
1659-1695

Remember not, Lord, our offences

Remember not, Lord, our offences nor the offences of our forefathers; neither take thou vengeance of our sins but spare us, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed with thy most precious blood, and be not angry with us for ever.
Gedenke, Herr, nicht unserer Verfehlungen, und nicht der Verfehlungen unserer Vorfäter, und richte deine Rache nicht auf unsere Sünden, sondern bewahre uns, Herr, bewahre dein Volk, das du mit deinem teuren Blut erlöst hast, und zürne nicht für immer. (aus der Litanei)

Lord, how long wilt thou be angry

Lord, how long wilt thou be angry: shall thy jealousy burn like fire for ever? O remember not our old sins, but have mercy upon us, and that soon: for we are come to great misery. Help us, O God of our salvation, for the glory of thy Name: O deliver us, and be merciful unto our sins, for thy Name's sake.
So we, that are thy people, and the sheep of thy pasture, shall give thee thanks for ever: and will alway be shewing forth thy praise from generation to another.
*Wie lange, HERR, willst du zürnen? Soll dein Eifer für immer wie Feuer brennen? Rechne uns die Schuld der Väter nicht an, erbarme dich unser bald, denn wir sind sehr elend. Hilf du uns, Gott, unser Helfer, um deines Namens Ehre willen! Errette uns und vergib uns unsre Sünden um deines Namens willen!
Wir aber, dein Volk, die Schafe deiner Weide, danken dir ewiglich und verkünden deinen Ruhm für und für. (Psalm 79,5.8-9.13)*

Richard Farrant
1530-1580

Lord, for thy tender mercy's sake

Lord, for thy tender mercy's sake, lay not our sins to our charge, but forgive that is past, and give us grace to amend our sinfull lives: to decline from sin and incline to virtue, that we may walk in a perfect heart before thee now and evermore. Amen.
Herr, um deiner Barmherzigkeit willen rechne uns unsere Sünden nicht zu, sondern vergib, was vergangen ist, und schenke uns Gnade, dass wir unser sündiges Leben ändern. Dass wir der Sünde entsagen und uns der Tugend zuwenden, dass wir mit ganzem Herzen vor dir wandeln, jetzt und in Ewigkeit. Amen. (Henry Bull, 1568)

Henry Purcell
1659-1695

Funeral Music of Queen Mary

Man that is born of a woman hath but a short time to live, and is full of misery. He cometh up, and is cut down like a flower; he fleeth as it were a shadow, and ne'er continueth in one stay.

Der Mensch, vom Weibe geboren, lebt kurze Zeit und ist voll Unruhe, geht auf wie eine Blume und fällt ab, flieht wie ein Schatten und bleibt nicht. (Hiob 14,1-2)

In the midst of life we are in death; of whom may we seek for succour, but of thee, O Lord, who for our sins art justly displeased? Yet, O Lord, O Lord most mighty, O holy and most merciful Saviour, deliver us not into the bitter pains of eternal death.

Mitten im Leben sind wir vom Tod umfungen. Bei wem sollten wir Trost suchen, wenn nicht bei Dir, O Herr, der du wegen unserer Sünden mit Recht zürnest? O Herr, o allmächtiger Herr, o heiliger und barmherziger Erretter, überlass uns dennoch nicht den bitteren Schmerzen des ewigen Todes.

Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts; shut not thy merciful ears unto our pray'rs; but spare us, Lord most holy, O God most mighty. O holy and most merciful Saviour, thou most worthy Judge eternal, suffer us not, at our last hour, for any pains of death, to fall from thee. Amen.

Du kennst, Herr, die Geheimnisse unserer Herzen; verschließe nicht Deine gnädigen Ohren vor unserem Gebet, sondern bewahre uns, heiligster Herr, o gnädigster Gott. O heiliger Erretter voll Erbarmen, du würdigster und ewiger Richter, lass uns nicht in unserer letzten Stunde, bei allen Schmerzen des Todes, von Dir abfallen. Amen. (Book of Common Prayer, 1549)

Johann Sebastian Bach
1685-1750

O Lamm Gottes, unschuldig BWV 656
3 versus

Frederick Taylor
1939-2012

II. Behold the lamb of God
VI. Annunciation
aus: Twelve Studies (1979)

Johann Sebastian Bach
1685-1750

Fuga sopra il Magnificat BWV 733

Adrian Batten
1591-1637

When the Lord turned again

When the Lord turned again the captivity of Sion: then were we like to them that dream. Then was our mouth filled with laughter, and our tongue with joy. Then said they among the heathen: The Lord hath done great things for them. Yea, the Lord hath done great things for us already, whereof we rejoice. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost. As it was in the beginning and is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Wenn der HERR die Gefangenen Zions erlösen wird, so werden wir sein wie die Träumenden. Dann wird unser Mund voll Lachens und unsre Zunge voll Ruhmens sein. Da wird man sagen unter den Völkern: Der HERR hat Großes an ihnen getan! Der HERR hat Großes an uns getan; des sind wir fröhlich. Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem heiligen Geist, wie es war im Anfang, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen. (Psalm 126,1-3)

John Goss
1800-1880

These are they which follow the lamb

These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, being the firstfruits unto God and to the Lamb. And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God. *Diese sind's, die dem Lamm nachfolgen, wohin es geht. Diese sind erkaufte aus den Menschen als Erstlinge für Gott und das Lamm, und in ihrem Mund wurde kein Falsch gefunden; sie sind untadelig vor dem Thron Gottes.* (Offenbarung 14,4-5)

William Byrd
1543-1623

Justorum animae

Justorum animae in manu Dei sunt, et non tanget illos tormentum mortis. Visi sunt oculis insipientium mori, illi autem sunt in pace.

Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand, und keine Qual rührt sie an. In den Augen der Unverständigen galten sie als tot, aber sie sind im Frieden. (Weisheit 3,1-3)